

Condoléances de l'Association Coccyx ry après les tragédies de Paris et Nice

Vendredi 13 novembre 2015

Ville lumière dans le noir, quelle tristesse, quel gâchis.

Nos pensées et notre compassion sont avec les amis parisiens et français – de même que toutes les victimes innocentes et inconnues à Paris, à Beyrouth, à Kaboul et autant des lieux agressés de façon médiévale et inutile.

Il est tellement triste que le pays de la tolérance ait été visé par le fanatisme qui se nourrit d'intolérance. Il est compréhensible que sous la menace l'on tend à catégoriser les gens. Mais il faut espérer que les Français, les Finlandais et tous les peuples puissent avoir la force morale de suivre les valeurs de la Déclaration des Droits de l'Homme, valeurs universelles depuis les Nations Unies en 1948 – ou en fait depuis le Cylindre de Cyrus en 530 av. J.-C.

Ayons tous la force de rallumer les lumières et l'espoir.

Perjantaina 13.11.2015

Valon kaupunki pimeänä, murheellinen päivä. Ajattelemme myötätunnolla pariisilaisia ja ranskalaisia ystäviämme - ja etenkin kaikkia viattomia ja tuntemattomia uhreja Pariisissa, Beirutissa, Kabulissa ja muissa raakojen ja turhien hyökkäysten kohteissa.

Erytisen surullista on, että suvaitsemattomuuden ruokkiman fanatismiin kohteena on vapauden, tasa-arvon ja veljeyden kaupunki.

Ymmärrettävästi uhan alla voidaan alkaa luokitella ihmisiä vihollisiksi. Mutta tulee toivoa ja uskoa, että ihmisillä Ranskassa, Suomessa ja maailman maissa olisi moraalista rohkeutta noudattaa Ihmisoikeuksien julistuksen arvoja - itse asiassa ihmisyyden arvoja, joita on kirjattu monien perinteiden kirjoihin.

Olkaamme rohkeita sytyttämään valot kaupungeissamme, ja toivo.

Martti Hyvönen

14 juillet 2016

Amis français,

veuillez accepter l'expression de nos condoléances et notre compassion suite à la tragédie de Nice.

La beauté et l'atmosphère de la Promenade des Anglais nous ont été familières et chères depuis nos temps étudiantins dans le sud de la France. Désormais nos souvenirs seront teintés de tristesse, mais notre solidarité en sera renforcée.

De la part de l'Association médicale Coccyx,

Martti Hyvönen, Erkki Tiainen, Kari Puusaari, Kalevi Friberg, Ritva Helimäki-Aro, Anja Närhi, Pirkko Pykäläinen, Sanna-Leena Vanhanen, Pertti Turunen, Marja Aira, Timo Vartia